

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1958.

29 OCTOBRE 1958.

Projet de loi portant approbation du Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, additionnel à la Convention de Bruxelles du 5 novembre 1955, instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. La Convention, signée à Bruxelles le 5 novembre 1955 a créé un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

2. Le Protocole soumis à votre approbation a pour objet de garantir aux membres de ce Conseil la pleine indépendance dans l'exercice de leur charge.

3. A cet effet, l'article 1 du protocole stipule que les membres du Conseil en question ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

4. L'article 2 précise la nature et l'étendue de l'immunité accordée aux membres du Conseil.

5. L'article 3 fixe la date de l'entrée en vigueur de cet acte international ainsi que sa durée.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. WIGNY.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1958.

29 OCTOBER 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de op 5 november 1955 te Brussel gesloten Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, ondertekend op 3 februari 1958, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

1. De Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 5 november 1955, heeft een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad ingesteld.

2. Het Protocol, dat aan uw goedkeuring is voorgelegd, heeft als voorwerp aan de leden van deze Raad volledige onafhankelijkheid bij de vervulling van hun taak te verzekeren.

3. Te dien einde, bepaalt artikel 1 van het protocol dat tegen de leden van bedoelde Raad geen opsporing kan plaatsvinden, noch zij kunnen worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

4. Artikel 2 preciseert de aard en de omvang van de immunitet verleend aan de leden van de Raad.

5. Artikel 3 legt de datum vast van het inwerkingtreden en de duur van deze internationale akte.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Projet de loi portant approbation du Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, additionnel à la Convention de Bruxelles du 5 novembre 1955, instituant un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de op 5 november 1955 te Brussel gesloten Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, ondertekend op 3 februari 1958, te 's-Gravenhage.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, additionnel à la convention de Bruxelles du 5 novembre 1955, instituant un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de op 5 november 1955 te Brussel gesloten Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, ondertekend op 3 februari 1958, te 's-Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 1958.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, additionnel à la Convention de Bruxelles du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de garantir aux membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux créé par la Convention signée à Bruxelles le 5 novembre 1955 la pleine indépendance dans l'exercice de leur haute charge.

Ont résolu d'établir à cet effet un Protocole additionnel et ont désigné Leurs plénipotentiaires qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil » ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 2.

Pendant la durée des sessions du Conseil, les membres de celui-ci bénéficient :

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays;

b) sur le territoire des autres Hautes Parties Contractantes, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion du Conseil ou en reviennent.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

ARTICLE 3.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement néerlandais.

Il entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Il aura la même durée que la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg : | Voor het Groothertogdom Luxemburg :

J. BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas : | Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

LUNS

Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de op 5 november 1955 te Brussel gesloten Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Verlangend de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, welke werd ingesteld bij de op 5 november 1955 te Brussel ondertekende Overeenkomst, volledige onafhankelijkheid bij de vervulling van hun hoge taak te verzekeren.

Hebben besloten te dien einde een aanvullend Protocol vast te stellen en hebben Hun gevolmachtigden benoemd die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd het volgende zijn overeengekomen :

ARTIKEL 1.

Tegen de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad hierna te noemen « de Raad », kan geen opsporing plaats vinden noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

ARTIKEL 2.

Tijdens de zittingsduur van de Raad genieten de leden :

a) op hun eigen grondgebied de immuniteten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;

b) op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomst-sluitende Partijen, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook;

De immunitet beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Raad begeven of daarvan terugkeren.

Deze immunitet kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Raad onverkort laat de immunitet van een zijner leden op te heffen.

ARTIKEL 3.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het treedt in werking op de dag volgend op die van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het blijft gelijke tijd van kracht als de Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, additionnel à la convention de Bruxelles du 5 novembre 1955, instituant un conseil interparlementaire consultatif de Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958 », a donné le 6 octobre 1958 l'avis suivant :

Le protocole que le Gouvernement se propose de soumettre à l'approbation des Chambres détermine les immunités dont jouiront les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Ces immunités sont identiques à celles octroyées par les articles 14 et 15 de l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, et approuvé par la loi du 13 avril 1951.

Elles sont également semblables aux immunités parlementaires en vigueur en Belgique.

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAU, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M^{lle} M. Th. BOURQUIN, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) C. ROUSSEAU.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.
Le 15 octobre 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s.)
(get.) R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26 september 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de op 5 november 1955 te Brussel gesloten overeenkomst nopens de instelling van een raadgevende interparlementaire Beneluxraad, ondertekend op 3 februari 1958, te 's-Gravenhage », heeft de 6 oktober 1958 het volgend advies gegeven :

Het protocol dat de Regering aan de Kamers ter goedkeuring wenst te leggen, bepaalt welke immunititeiten de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad genieten.

Deze immunititeiten zijn dezelfde als die welke zijn toegekend door de artikelen 14 en 15 van het algemeen akkoord nopens de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, ondertekend op 2 september 1949 te Parijs, en goedgekeurd door de wet van 13 april 1951.

Zij komen ook overeen met de in België geldende parlementaire immunititeiten.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; C. ROUSSEAU, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door Mej. M. Th. BOURQUIN, substituut.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.
De 15 oktober 1958.

De Griffier van de Raad van State,